

常年期第二十四主日

讀經一：德訓篇 (Sir) 27:33-28:9

你要寬恕你近人的過錯；這樣，當你祈求時，你的罪惡，也會得到赦免。

憤恨與惱怒，兩者都是可憎惡的，但罪人卻堅持不放。凡報仇的，必要遭到上主的報復，上主必要保留他的罪。你要寬恕你近人的過錯；這樣，當你祈求時，你的罪惡，也會得到赦免。人如果對人懷恨，怎能向上主求饒呢？對自己同類的人，沒有慈愛，又怎能為自己的罪過求寬赦呢？他既是血肉之人，竟然懷恨不休，而求天主赦罪，誰會赦免他的罪呢？你要記得最後的結局，而停止仇恨；你要記得腐爛與死亡，而遵照誠命生活。你要記得天主的誠命，不要向人發怒；你要記得至高者的盟約，寬恕別人的過錯。

答唱詠 詠 (Ps) 103:1-2, 3-4, 9-10, 11-12

【答】：上主富於仁愛寬恕，極其慈悲，遲於發怒。

領：我的靈魂，請讚頌上主；我的五內，請讚頌上主的名。我的靈魂，請讚頌上主，請你不要忘記他的恩寵。

【答】

領：是他赦免了你的各種罪行；是他治癒了你的一切痛苦；是他叫你的性命，在死亡中得到保全；是他用仁慈以及愛情，給你作了冠冕。【答】

領：他決不會常常責問，也決不會世世憤恨。他沒有按我們的罪惡，對待我們，也沒有照我們的過犯，報復我們。【答】

領：就如上天距離下地，有多麼高，他待敬畏他者的慈愛，也多高；就如東方距離西方，有多麼遠，他使我們的罪過，離我們也多遠。【答】

讀經二：羅馬人書 (Rm) 14:7-9

我們或生或死，都是屬於主。

弟兄姊妹們：我們中沒有一人，是為自己而生的，也沒有一人，是為自己而死的；因為我們或者生，是為主而生，或者死，是為主而死；所以我們或生或死，都是屬於主。因為基督死而復生了，正是為作生者和死者的主。

福音：聖瑪竇福音 (Mt) 18:21-35

我不對你說：直到七次，而是到七十個七次。

那時候，伯多祿前來，對耶穌說：「主啊！如果我的弟兄得罪了我，我該寬恕他多少次？直到七次嗎？」耶穌對他說：「我不是對你說：直到七次，而是到七十個七次。」為此，天國好比一個君王，要同他的僕人算賬。他開始算賬的時候，有人帶來了一個欠他一萬『塔冷通』的僕人，因那僕人沒有錢可償還，主人就下令，要他把自己和妻子兒女，以及他所有的一切，都變賣來還債。那僕人就俯伏在地，叩拜他主人，說：主啊！寬容我吧！一切我都要還給你。那僕人的主人，就動心，把他釋放了，並且也寬免了他的債。「但那僕人正出去時，遇見了一個欠他一百『德納』的同伴，那僕人就抓住他，扼住他的喉嚨，說：還清你所欠的債！他的同伴就俯伏在地，哀求他說：寬容我吧！我必還給你。可是那僕人不願意，且把他的同伴關在監裡，直到他還清了所欠的債。「那僕人的其他同伴，見到所發生的事，非常悲憤，就去把所發生的一切，告訴了主人。於是，主人把那僕人叫來，對他說：惡僕！因為你哀求了我，我就寬免了你的一切債項；難道你不該憐憫你的同伴，如同我憐憫了你一樣嗎？「於是，主人大怒，把他交給刑役，直到他還清所欠的一切。「如果你們各人，不從心裡寬恕自己的弟兄，我的天父，也要這樣對待你們。」

教宗主日講道請參閱：梵蒂岡新聞網 <https://www.vaticannews.va/en.html>

You are encouraged to continue to provide your financial support to the community via donation to the following bank account, thank you for your support.

我們鼓勵你繼續支持團體的開支，可以將你的奉獻直接存入以下的銀行，謝謝您的慷慨和支持。

Bank: Commonwealth Bank

Account Name: Chinese Catholic Pastoral Community Inc

BSB: 062000 Account Number: 1594 7930

Chinese Catholic Pastoral Community acknowledges the Australian Aboriginal and Torres Strait Islander peoples as the first inhabitants of the nation and the traditional custodians of the lands where we live, learn and work.

天主教華人牧靈團體承認澳大利亞原住民和托雷斯海峽島民是國家的第一批居民，也是在這我們生活、學習和工作的土地上的傳統監護人。



天主教華人牧靈團體 CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址：Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131

電子郵件：info@ccpc.net.au 互聯網網址：www.ccpc.net.au Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135

臉書 CCPC 群組：<https://www.facebook.com/groups/309539298626/>

主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話: 0431 962 786

Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話: 0488 042 077

常年期第二十四主日 2023年9月17日

September 17th 2023 – 24th Sunday in Ordinary Time



Marinus van Reymer
Tax Collector Painting (1542)

His fellow servant begged him, 'Be patient with me, and I will pay you back.' But he refused.
(Mt 18:29-30)

他的同伴就俯伏在地，哀求他說：寬容我吧！我必還給你。可是那僕人不願意。(瑪 18:29-30)

彌撒時間：

星期六	晚上 7:00	St Dominic's Church, Flemington (國語);
星期日	早上 10:00	亞洲中心 (粵/英);
	早上 11:00	聖伯多祿朱利安堂 (粵語);
星期日	早上 11:30	St Dominic's Church, Flemington (國語);

敬禮/聖事：

耶穌聖心彌撒 (每月第一個星期五)：	晚上 6:30 (粵語) 亞洲中心
九日敬禮 (每月第二個星期六)：	下午 4:00 亞洲中心
明供聖體、修和聖事 (每月最後一個星期六)：	下午 3:00-4:00 亞洲中心

領洗、婚配及病人傅油：請聯絡主任司鐸/神父

2023-2024 RCIA 「基督徒成人入門聖事」廣東話慕道團將於每星期日由 11:15am~12:45pm 主日彌撒後舉行，地點是亞洲中心。歡迎未信主的朋友參加，探討天主教信仰和生活的息息相關，在信仰中認識天主和祂的救恩計劃，藉此領洗入教；也歡迎主內的兄弟姊妹參與，一同更新信仰也藉此分享在主內的生命歷程。查詢及報名 Rachel Lo 盧太 0410 342 890 或 Fred Chan 0422 231 328 電郵查詢 catechists@ccpc.net.au

神父的話 From the Priest

王金福神父: 各位主內的兄弟姐妹們，主日平安！

剛剛過去的週五，教會慶祝了「痛苦聖母」（9月15日）的紀念日。在教會禮儀年曆中，除了耶穌基督的節日，當屬對聖母的敬禮日最多了。當然了，瑪利亞是天主子的母親，理應受到尊敬。從早期教會開始，不同的地方教會都有興起對聖母的敬禮。但是有些敬禮似乎構建在虛構，或者基於感情化的基礎之上，因此難免會混有迷信的成分在內。因此梵蒂岡第二屆大公會議的禮儀改革中，刪除了一些聖母的紀念日，對有些敬禮予以降級。1970年前的彌撒經書中包含有21個地區性的聖母慶節。禮儀改革後，在1970年的「羅馬彌撒」經書中只保留了13個慶節（含自由紀念日）。但教會認為原彌撒經書中的21個慶節也都合乎禮儀精神，故教會當局允許地方教會仍可予以保留。另外，教宗方濟各於2018年，又在教會禮儀年曆中增加了「教會之母」的紀念日。我們剛剛慶祝的「痛苦之母」即是原21個敬禮日之一，1970年後仍保留在13個慶節之內。

「痛苦聖母」的紀念日，起初被稱作「聖母七苦節」，是為紀念聖母一生所受的痛苦，教宗本篤十三世（1724-1730）將其定於「苦難主日」前的星期五慶祝。但1814年，由於教宗庇護/比約七世（1800-1823）被從法國獲釋回到了羅馬，遂將「聖母七苦節」改到了9月的第三個主日，並在全教會推廣，以示對聖母的謝恩。1913年教宗庇護/比約九世（1903-1914）才將其移至9月15日。1970年的彌撒經書中為了避免重複，遂取消了苦難主日前星期五的紀念，並將「聖母七苦節」改名為「痛苦聖母」紀念日仍予以保留。

今日教會慶祝「聖母痛苦」與耶穌基督的十字架密不可分，耶穌基督為了承行天父的旨意，因愛被釘在十字架上，吸引了人們皈依祂，而基督徒的生活也需要繼承十字架的精神。聖母瑪利亞是最忠實的基督徒，就如當日彌撒「集禱經」提到聖母分擔了基督的救世之苦，並做了眾人的模範；十字架也不只是苦難，更是光榮勝利的象征。讓我們用「痛苦之母」晚禱的結束禱詞向天主獻上祈禱：

天主，昔日祢的聖子身體懸在十字架上的時候，祢讓祂的母親站在一旁與祂同憂共苦；求祢賞賜我們和聖母一起分擔基督的苦難，將來也能與基督同享復活的光榮。祂是天主和祢及聖神永生永王。亞孟。



A message from the Archdiocese of Sydney: Child sexual abuse is a crime. The appropriate people to deal with crimes are the police. If you, or anyone you know, have been abused, please contact the police. Alternatively, you can contact the Safeguarding and Ministerial Integrity Office at (02) 9390 5810 or safeguardingenquiries@sydneycatholic.org. You may also want to speak to your Parish Priest who will be able to provide support and guidance. The Archdiocese has a legal obligation to report crimes to the police.

來自悉尼教區的信息：兒童性侵犯是一種犯罪的行為。處理罪行的合適人還是警察。如果您或您認識的任何人受到侵犯，請聯繫警方。或者，您可以聯繫悉尼教區 Safeguarding and Ministerial Integrity Office (02) 9390 5810 或 safeguardingenquiries@sydneycatholic.org。您還可以聯絡堂區神父，他能夠提供適當的支持和指導。教區有法律義務向警方舉報罪案。

團體報告/ Community News

19/9 (星期二 Tue)	晚上八時 8pm	ZOOM 網上團體頌念玫瑰經祈禱 Rosary Prayer 誠意邀請大家參與 https://us02web.zoom.us/j/87131397960?pwd=dJ0lQAVxIM59thYhnqUCEgFodlowh.1 Meeting ID: 871 3139 7960 Passcode: 327945 *團體兄弟姐妹可以預先將祈禱意向告訴 Angela 或逢星期二祈禱晚會之前將祈禱意向發送到電郵 info@ccpc.net.au。團體會在祈禱當晚一起為這些意向祈禱。
30/9 (星期六 Sat)	下午三時 至四時 3pm to 4pm	團體每月一次的 明供聖體 。誠意邀請各位兄弟姐妹，齊來一起朝拜聖體，與主相遇。當日會有修和聖事。(亞州中心) Monthly Community Eucharistic Adoration at Asiana Centre. All welcome to join. Sacrament of Reconciliation will be available.
8/10 (星期日 Sun)		聖保祿年福傳日 讓我們一同探討、學習、見證，將信仰的光輝傳播到你和你的朋友身邊。讓我們在這一天相聚在一起，彼此啟發，共同點燃信仰的明燈，傳播福音的光芒。 日期：十月八日(星期日) 上午九時半至下午四時半 (大會將會提供茶點和午餐) 地點：Mount St Benedict College 449C Pennant Hills Road Pennant Hills NSW 2120 宣傳視頻： https://www.youtube.com/watch?v=C6tjPpLYiPM 報名登記： https://forms.gle/u3dR7YbsxkIvgNeKA (請留意當天亞洲中心(十時)和聖伯多祿朱利安堂(十一時)的主日彌撒將會取消一次！)
14/10 (星期六 Sat)		聖保祿年福傳講座 主題： 共議同行 - 從聖保祿宗徒身上探索建立及培育教會團體 講者：夏志誠輔理主教 時間：上午十時至下午四時 (大會將會提供午餐，為響應環保，請自備餐具！) 地點：St Dominic's Catholic Church (Flemington 火車站旁) 報名請登入此連結： https://tinyurl.com/3szbvpk9 報名截止日期為 10月8日。
團體將於 10月15日(星期日) 與到訪的夏志誠輔理主教共聚晚宴，誠邀各位踴躍參加。當晚將會有其他天主教華人團體的兄弟姐妹出席，一同歡聚，藉以表達對夏主教的謝意。 地點：Rhodes Phoenix 禧鳳臺 (晚上六時後進入停車場免費泊車) 時間：6:15pm (6:30pm 準時入席) 費用：成人\$55 (每枱 12人)；16歲或以下\$20 (與成人分開座席及不同菜單) 報名：善會會員請向各善會組長聯絡，其他兄弟姐妹可 WhatsApp Nancy Hong (0402 398 686)或 Simon Liu (0411 377 618)。		
 Alpha 啟發旅程		
團體將於 29/10 開始《Alpha 啟發》----- 一個讓大家一起分享信仰和人生的旅程。《啟發》適合教友，更是很好的機會讓未認識耶穌和我們團體的朋友接觸我們的信仰。整個旅程為期 29/10/2023 至 23/1/2024，包括 11 次聚會和一個 1 日營。聚會將會以 Zoom 或實體形式舉辦。15/12/23 至 13/1/24 為聖誕及新年假期。 詳情和報名請參閱網上報名表 https://forms.gle/RRBoQHGDVDcdxVgQ9 報名截止日期：22/10/2023 歡迎向 Kitty Lam (0432039648) 或電郵 alpha@ccpc.net.au 查詢		